

Festival de
**SAINT
DENIS**

BACH

PASSION SELON

SAINT JEAN

Julie Roset soprano,
Reginald Mobley contre-ténor,
Raphael Höhn ténor,
Michael Nagy baryton,
André Morsch baryton,
Lucile Boulanger viole de gambe,
Chœur de chambre de Namur,
Orchestre de chambre de Paris,
Camille Delaforge direction & clavecin

jeudi 12 juin • 20h30
Basilique (Grande scène)

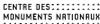
 Saint-Denis

 Seine-Saint-Denis

 Mairie de Saint-Denis

 Région Île-de-France

 PRÉFET
DE LA RÉGION
D'ÎLE-DE-FRANCE

 CENTRE DES
MONUMENTS NATIONAUX

 Mairie de Paris

 fnac

 RATP

 CONCERT
à la Basilique

 MÉTROPOLE

 PARIS MÔMES

 PARIS 75001

 Télérama

 Le Parisien

 ici Paris
Île-de-France

DISTRIBUTION

Julie Roset soprano,
Reginald Mobley contre-ténor,
Raphael Höhn ténor,
Michael Nagy baryton,
André Morsch baryton,

Lucile Boulanger viole de gambe,
Chœur de chambre de Namur,
Orchestre de chambre de Paris,
Camille Delaforge direction & clavecin



Camille Delaforge remplace Marta Gardolińska, actuellement souffrante et à qui nous souhaitons un bon rétablissement.

Retrouvez une interview de Julie Roset dans le programme de saison en vente à la fin du concert.

PROGRAMME

Bach *Passion selon saint Jean*

Résumé de l'action

L'histoire suit les derniers jours de Jésus, de son arrestation à sa crucifixion et sa mise au tombeau, portée par trois voix principales : L'Évangéliste (ténor), qui raconte les événements, Jésus (baryton) et Pilate (baryton), qui interviennent dans les dialogues et le chœur, qui joue tour à tour le rôle de la foule, des soldats, ou qui s'exprime collectivement dans des chorals méditatifs.

Résumé

Arrestation et procès

Jésus est arrêté dans le jardin de Gethsémani. Pierre frappe un serviteur mais Jésus l'arrête et se livre volontairement. Jésus est emmené devant l'ancien grand prêtre Anne, puis chez Caïphe. Pierre suit à distance, mais lorsqu'on l'interroge, il nie trois fois connaître Jésus. À ce moment, le coq chante et Pierre est saisi de remords.

Jésus devant Pilate

Jésus est conduit devant le gouverneur romain Pilate. Pilate interroge Jésus : es-tu le roi des Juifs ? Jésus répond que son royaume n'est pas de ce monde. Pilate, ne trouvant aucune faute, propose de le relâcher, mais la foule réclame Barabbas. Finalement, sous la pression, Pilate livre Jésus pour qu'il soit crucifié.

Crucifixion et mort

Jésus porte sa croix jusqu'au Golgotha. Il est crucifié entre deux autres condamnés. Marie, sa mère, et le disciple Jean sont au pied de la croix. Jésus confie Marie à Jean. Sentant la mort approcher, Jésus dit : « Tout est accompli » et meurt. Un soldat perce son flanc pour s'assurer qu'il est mort. Joseph d'Arimateie demande à récupérer le corps pour l'ensevelir.

Clés d'écoute

La *Passion selon saint Jean* est construite sur une alternance dramatique :

Les **récitatifs de l'Évangéliste** racontent les événements. Les **chœurs** amplifient les réactions collectives : cris de la foule, tumultes ou chorals méditatifs. Les **arias** sont des moments intérieurs, où les solistes expriment la douleur, l'amour ou la réflexion personnelle.

L'œuvre est plus dramatique, plus directe que la *Passion selon saint Matthieu*, avec des contrastes marqués entre violence et tendresse, entre agitation et recueillement.

À retenir pour les spectateurs

Même sans comprendre chaque mot, on peut se laisser guider par les contrastes musicaux, les couleurs des voix et l'intensité émotionnelle. La *Passion selon saint Jean* nous plonge dans un drame humain et spirituel universel, qui parle d'injustice, de souffrance, mais aussi de pardon et d'espoir.

COMPOSITEUR

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

Jean-Sébastien Bach est un compositeur et musicien allemand, considéré comme l'un des plus grands génies de l'histoire de la musique. Né à Eisenach, il grandit dans une famille de musiciens. Tout au long de sa carrière, Bach occupe divers postes prestigieux : d'abord comme musicien de cour à Weimar, puis comme maître de chapelle à Köthen, et enfin comme cantor à Leipzig, où il restera pendant 27 ans.

Bach est connu pour ses compositions complexes et émotionnelles, parmi lesquelles figurent des œuvres emblématiques comme les *Concertos brandebourgeois*, la *Messe en si mineur* et la *Passion selon saint Matthieu*. Son œuvre comprend également de nombreuses pièces instrumentales majeures, comme *Le Clavier bien tempéré* et les *Suites pour violoncelle*, qui illustrent la richesse de son langage musical et sa maîtrise de la forme.

Malgré son influence aujourd'hui immense, il ne bénéficie pas d'une grande reconnaissance de son vivant. Pourtant, sa musique a profondément influencé les compositeurs des générations suivantes, notamment Mozart, Beethoven et Brahms. Ce n'est qu'au XIX^e siècle que son œuvre est redécouverte grâce au compositeur Felix Mendelssohn. Sa musique, alliant technique et expressivité, a profondément marqué l'histoire de la musique classique.

Julie Roset soprano

Lauréate du premier prix du concours Operalia en 2023 et du concours Laffont du Metropolitan Opera de New York en 2022, la soprano Julie Roset s'est faite remarquer rapidement comme l'une des meilleures sopranos colorature de sa génération. Sa récente interprétation de Zémire (Zémire et Azor) à l'Opéra Comique a reçu un immense succès de la part des critiques, y compris dans Le Figaro qui a écrit que « la jeune soprano accroche la lumière par son chant aussi naturel qu'intelligent ».

Les points forts de la saison 2023/24 de Julie Roset comprennent son premier rôle à l'Opéra de Paris en tant qu'Amour (Médée) dans la nouvelle production créée par David McVicar et dirigée par William Christie; une tournée européenne de concerts d'Elijah de Mendelssohn avec l'Ensemble Pygmalion et Raphaël Pichon; un programme d'airs baroques intitulé Elemental avec l'ensemble Twelfth Night au Carnegie Hall; et une version mise en scène de Die Schöpfung à l'Opéra de Lorraine dirigée par Marta Gardolińska.

Julie Roset marque la scène opératique du paysage lyrique, où elle s'est notamment produite au Festival d'Aix-en-Provence, interprétant les rôles de Valletto et d'Amour dans L'incoronazione di Poppea sous la direction de Leonardo García Alarcón, et elle a fait ses débuts au Teatro Real dans le rôle d'Eurydice et de La Musica dans la production acclamée de l'Orfeo de Sasha Waltz & Guests; ainsi qu'à l'Opéra du Rhin dans le rôle de l'Amour dans L'incoronazione di Poppea sous la direction de Raphaël Pichon.

En 2024-2025 elle est lauréate dans la catégorie "Révélation artiste lyrique" aux Victoires de la Musique Classique. On la retrouve également dans Samson (Opéra-Comique), La Passion selon Saint-Matthieu (Théâtre des Champs-Élysées), La Resurrezione (Philharmonie de Paris) ou encore Les Indes Galantes (La Seine Musicale, Auditorium de Lyon, Teatro Real de Madrid).

Julie Roset a fait ses débuts au Festival de Saint-Denis en 2023 avec La Création de Haendel, direction Julien Chauvin/Le Concert de la Loge et dans Pasión Argentina, direction Leonardo García Alarcón/Cappella Mediterranea. On l'a retrouvée en 2024 dans La Resurrezione de Haendel, direction Julien Chauvin/Le Concert de la Loge et avec son ensemble La Néréide pour une avant-première à l'église Saint-Denys-de-L'Estrée.

Reginald Mobley contre-ténor

Le contre-ténor américain Reginald Mobley, nommé aux Grammy, est mondialement connu pour son interprétation du répertoire baroque, classique et moderne, et mène une carrière prolifique des deux côtés de l'Atlantique.

Défenseur de la diversité dans la musique et sa programmation, Reginald est devenu le premier consultant en programmation de la Haendel & Haydn Society après avoir dirigé pendant plusieurs années les concerts Every Voice de H&H, qui engagent la communauté. Il occupe le poste d'artiste invité pour la sensibilisation à la diversité au sein de l'Apollo's Fire et a récemment été nommé conseiller artistique du Portland Baroque Orchestra. Reginald dirige également un projet de recherche au Royaume-Uni, financé par l'AHRC, visant à découvrir la musique de compositeurs issus de milieux divers.

Aux États-Unis, Reginald est régulièrement invité par le Philharmonia Baroque Orchestra, Early Music Vancouver, le Bach Collegium San Diego, Agave, Seraphic Fire, Washington Bach Consort, pour n'en citer que quelques-uns. Les temps forts de la saison 2024-2025 comprennent une tournée d'un mois en Australie avec la Bach Akademie, et en Europe, des concerts avec l'Orchestre de Chambre de Paris dans le cadre du festival de Saint-Denis, avec le Dunedin Consort au festival d'Édimbourg et le Monteverdi Choir & Orchestra à Aldeburgh, une apparition à la BBC PROMS et une tournée aux Pays-Bas avec la Nederlandse Bachvereniging.

Reginald a été invité à chanter avec les principaux orchestres américains, notamment l'orchestre symphonique de Pittsburgh, l'orchestre philharmonique de New York, l'orchestre symphonique national de Washington, l'orchestre symphonique de Philadelphie, l'orchestre symphonique de Chicago, l'orchestre de chambre de Los Angeles, l'orchestre symphonique de Minnesota, l'orchestre symphonique de Montréal, l'orchestre symphonique de Houston, l'orchestre symphonique de Jacksonville et l'orchestre de St Luke (au Carnegie Hall), dans un répertoire comprenant le *Messie*, *Carmina Burana* et le *Requiem* de Mozart.

En Europe, il s'est produit avec l'Orchester Wiener Akademie, le Balthasar Neumann Chor & Ensemble, le Freiburger Barockorchester, I Barocchisti, la Bach Society de Stuttgart, le Holland Baroque Orchestra, la Dutch Bach Society, le Monteverdi Choir et des solistes baroques anglais, ainsi qu'avec le City of Birmingham Orchestra et le Budapest Festival Orchestra pour une série de représentations dans le rôle d'Ottone dans *L'incoronazione di Poppea*. Il s'est également engagé dans des projets avec l'Academy of Ancient Music de Cambridge, chantant le rôle de Disinganno dans *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* et concevant un nouveau programme, *Sons of England*, soutenu par l'UKAHRC (the Arts and Humanities Research Council of United Kingdom), qui reflète ses recherches sous leur égide.

Son premier CD solo avec ALPHA Classics est sorti en juin 2023 pour coïncider avec une série importante de concerts aux festivals d'Aix-en-Provence et de la BBC Proms. Le CD a depuis été récompensé par les Opus Klassik Awards dans la catégorie « Classics without limits » et par l'Edison Klassiek (catégorie « Remarkable Classical »). Son deuxième enregistrement, *Solitude*, un hommage à la musique baroque anglaise et aux mélodies américaines avec théorbe/guitare et violon/contrebasse, sortira à l'automne 2025. En outre, Reginald figure sur plusieurs albums avec le Monteverdi Choir, Agave Baroque et la Stuttgart Bach Society.

Raphael Höhn ténor

Raphael Höhn a fait ses premiers pas comme alto soliste au sein de la chorale des Zürcher Sängerknaben (Petits Chanteurs de Zurich), dans des présentations de la Flûte enchantée et des enregistrements CD. Après un cours de préparation aux études avec Frédéric Gindraux, il se lance dans des études de chant classique à la Haute école des arts de Zurich avec Scot Weir. Il obtient ensuite un Master of Arts en musique ancienne au Conservatoire royal de La Haye, où Rita Dams, Peter Kooij, Michael Chance et Jill Feldman furent ses enseignants. Il a suivi des classes de maître auprès de, entre autres, Andreas Scholl, Gerd Türk, Mariëtte Witteveen et Jean-Paul Fouchécourt.

En tant que soliste, il est régulièrement sollicité pour des concerts dans toute l'Europe. Avec un large répertoire allant de la Renaissance à la musique contemporaine, il se consacre surtout à l'interprétation d'œuvres baroques en prêtant une attention particulière à la transposition rhétorique des textes. Il a notamment travaillé avec Ton Koopman, Frans Bruggen und Jos van Veldhoven, Vaclav Luks et Howard Griffiths ce qui lui a ouvert le chemin du Lucerne Festival, du Händel Festival à Göttingen et du Bach Festival à Leipzig. Il chante également dans les ensembles vocaux professionnels de Voces Suaves et de Vox Luninis.

Raphael Höhn est, entre autres, lauréat du prix d'études du Pour-cent culturel Migros (2014) et du Concours international Bach de Leipzig (2016).

Michael Nagy baryton

Michael Nagy, baryton d'origine hongroise né à Stuttgart, a commencé sa carrière musicale dans le chœur de garçons Hymnus de Stuttgart. Il a ensuite étudié le chant, l'interprétation du lied et la direction d'orchestre avec Rudolf Piernay, Irwin Gage et Klaus Arp à Mannheim et Sarrebruck et a complété sa formation en suivant les master-classes de Charles Spencer, Cornelius Reid et Rudolf Piernay, dont il continue de recevoir les conseils.

Il continue d'élargir son répertoire dans des rôles de baryton sur les plus grandes scènes mondiales : il a ainsi chanté Wolfram dans *Tannhäuser* de Wagner au Festival de Bayreuth, Hans Heiling dans l'opéra homonyme de Marschner au Theater an der Wien, Stolzius dans *Die Soldaten* de Zimmermann sous la direction de Kirill Petrenko à l'Opéra d'État de Bavière, Kurwenal (*Tristan et Isolde*) à Baden-Baden et Berlin sous la direction de Sir Simon Rattle, ainsi que les rôles-titres dans *Il prigioniero* de Luigi Dallapiccola (Hambourg) et *Edward II*, la nouvelle œuvre d'Andrea Lorenzo Scartazzini donnée en première mondiale à la Deutsche Oper de Berlin. À l'été 2021, il a repris au pied levé le rôle de Guglielmo dans une production de *Così fan tutte* au Festival de Salzbourg.

Michael Nagy est très demandé en tant que chanteur de concert et d'oratorio dans le monde entier. Il s'est produit avec les orchestres internationaux les plus renommés, tels l'Orchestre philharmonique de Berlin, l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre symphonique NHK de Tokyo, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, entre autres, et a participé à de nombreux festivals.

Ses engagements récents sont nombreux. Il se produit notamment à la Staatsoper de Bavière (Braunfels, *Die Vögel* ; Strauss, *Capriccio*), à la Staatsoper de Vienne (le Comte dans *Les Noces de Figaro* de Mozart) et à la Tonhalle de Düsseldorf (Creonte dans *L'anima del filosofo* d'Haydn). En concert, il interprète *Un requiem allemand* de Brahms à Neumarkt sous la direction de Thomas Hengelbrock et en tournée en Espagne, les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler avec l'Orchestre symphonique de Bamberg sous la direction du chef principal Jakub Hrůša, *Elias* de Mendelssohn avec le Chorwerk Ruhr à la Ruhrtriennale, ou le *Requiem* de Gabriel Fauré sous la direction de Risto Joost à Groningue. Parmi les premières auxquelles il participe cette saison, citons celles de *Pioggie diverse* de Sciarrino à Dresde, du *Masque de la mort rouge* de Francesco Filidei (à Donaueschingen, à la Philharmonie de Cologne et à la Philharmonie de l'Elbe à Hambourg) et de *Wanderwelle* d'Héctor Parra (WDR de Cologne, sous la direction d'Andris Poga). En récital, une forme de concert qu'il affectionne particulièrement, il se produit à Copenhague en compagnie de Gerold Huber et Malcolm Martineau (*Winterreise* de Schubert et *Liebesliederwalzer* de Brahms).

André Morsch baryton

Le baryton-basse allemand André Morsch mène une carrière internationale à l'opéra et au concert, en particulier dans le répertoire baroque et classique.

Au cours de la saison actuelle, il a fait ses débuts à l'Oper Köln dans une nouvelle mise en scène de *Die Schöpfung* de Haydn avec Marc Minkowski et au Teatru Manoel Malta dans le rôle-titre d'*Il Barbiere di Siviglia* de Rossini.

Parmi ses engagements les plus récents, citons le *Requiem* de Mozart dans la production de Romeo Castellucci, sous la direction d'Ivor Bolton, le rôle de Christus dans une mise en scène de la *Passion selon saint Matthieu* de Bach et Papageno dans la production acclamée de *Die Zauberflöte* de Simon McBurney, tous au Theater Basel, ainsi que Malatesta/*Don Pasquale* à l'Opéra de Dijon.

En concert, il a travaillé avec, entre autres, le Royal Concertgebouw Orchestra, le Gewandhausorchester Leipzig, le Tonhalle Orchester Zürich, le Beethoven Orchester Bonn, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, Het Residentie Orkest, le Brussels Philharmonic, l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise, l'Orchestre symphonique de la Radio danoise, Akademie für Alte Musik, RIAS Kammerchor, Balthasar Neumann Ensembles, Arion Ensemble Montréal et des chefs d'orchestre tels que Frans Brüggen, Jaap van Zweden, Ingo Metzmacher, James Gaffigan, Thomas Hengelbrock, Hervé Niquet, Christophe Rousset, William Christie, Vincent Dumestre, Kenneth Montgomery, Marcus Creed, Jan Willem de Vriend et Sylvain Cambreling.

Lucile Boulanger viole de gambe

Lucile Boulanger débute la viole de gambe avec Christine Plubeau à l'âge de cinq ans et poursuit ses études auprès d'Ariane Maurette, Jérôme Hantaï et enfin Christophe Coin au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Elle est lauréate de plusieurs prix internationaux (concours Bach-Abel de Köthen, Società Umanitaria de Milan ou Musica Antiqua de Bruges).

Très sollicitée en tant que chambriste, elle se produit et enregistre avec Philippe Pierlot et le Ricercar Consort, François Lazarevitch, Justin Taylor, Pierre Gallon, L'Achéron... et rejoint régulièrement de plus grandes formations comme l'ensemble Pygmalion de Raphaël Pichon. Par ailleurs, elle se produit très fréquemment en récital, en France comme à l'étranger. Ses disques en duo avec le claviériste Arnaud de Pasquale pour le label Alpha (*Sonates* de Bach en 2012 puis de *C.P.E. Bach* et *Graun* en 2015) ont été largement récompensés.

En 2018 elle publie un opus soliste chez harmonia mundi, consacré à Forqueray et son amour pour la sonate italienne de violon. Paru en 2022 chez Alpha, son album pour viole seule consacré à Bach et Abel est généreusement primé (ffff Télérama, Diapason d'or de l'année, Scherzo Excepcionales...) et connaît un vif succès auprès du public.

L'année 2022 voit également naître le spectacle *Phénix*, fruit de sa collaboration avec le chorégraphe hip-hop Mourad Merzouki. En 2023, elle est la première violiste nommée dans la catégorie Soliste Instrumentale aux Victoires de la Musique. Se refusant à ne voir en la viole que le vaisseau d'une tradition esthétique révolue, elle travaille à travers ses programmes à étoffer et émanciper le répertoire de son instrument, non seulement par la pratique de la transcription mais également par la commande d'œuvres contemporaines.

En 2025 elle joue pour Marin Marais à l'occasion de la sortie de son disque *Voix Humaines. Marais : pièces inédites pour flûte*. Elle obtient la Victoire de la musique classique dans la catégorie soliste instrumental.

Chœur de chambre de Namur

Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont, Gossec, Grétry...) tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral.

Invité des festivals les plus réputés d'Europe, il travaille sous la direction de chefs comme Peter Phillips, Christophe Rousset, René Jacobs, Alexis Kossenko, Julien Chauvin, Reinoud Van Mechelen, Gergely Madaras, etc.

À son actif il a de nombreux enregistrements, grandement appréciés par la critique (nominations aux Victoires de la Musique Classique, Choc de Classica, Diapason d'Or, Joker de Crescendo, 4F de Télérama, Editor's Choice de Gramophone, ICMA, Prix Caecilia de la presse belge...). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2003, le Prix de l'Académie Française en 2006, l'Octave de la Musique en 2007 et en 2012 dans les catégories « musique classique » et « spectacle de l'année ».

En 2010, la direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée au chef argentin Leonardo García-Alarcón. En 2016, il a participé à sa première production scénique à l'Opéra de Paris (Eliogabalo de Cavalli). En 2017, il était à l'affiche de Dido and Aeneas de Purcell, à l'Opéra Royal de Wallonie, à Liège, sous la direction de Guy Van Waas.

La saison 2017-2018 a été marquée par le 30^e anniversaire du Chœur. L'*Orfeo* de Monteverdi, en 2017, a constitué la première étape de cet anniversaire, dans l'Europe entière et en Amérique du Sud. En 2018, les productions des *Grands Motets* de Lully, de la *Passio del Venerdì Santo* de Veneziano, de messe et motets de Jacques Arcadelt et de l'oratorio *Samson* de Haendel en ont constitué les autres points forts, avec diverses captations TV et enregistrements CD, tous dirigés par Leonardo García Alarcón.

En 2019, le Chœur de Chambre de Namur a mis à son répertoire *Saül* de Handel à Namur et à Beaune, *Isis* de Lully à Beaune, Paris et Versailles, et *Les Indes Galantes* de Rameau à l'Opéra de Paris. Il a également créé une nouvelle œuvre du compositeur belge Michel Fourgon, *Goethes-Fragmente*.

De 2020 à 2024, le Chœur de Chambre de Namur poursuit son périple au sein des grandes œuvres chorales de Handel (*The Messiah* et *Jephtha* avec Christophe Rousset, *Semele*, *Solomon*, *Theodora* avec Leonardo García-Alarcón), aborde un répertoire varié avec son directeur artistique (*Passion selon saint Matthieu*, *Passion selon saint Jean* et *cantates profanes* de Bach, *Vespro* et *Orfeo* de Monteverdi, *La Jérusalem* délivrée du Régent,...) et ouvre son répertoire, entre autres, à l'opérette (*La Vie Parisienne* de Jacques Offenbach, au TCE). Il prolonge également des collaborations privilégiées avec Christophe Rousset et les Talens Lyriques (*Thésée* et *Atys* de Lully, *Passion selon saint Matthieu* de Bach), Julien Chauvin et le Concert de la Loge (*Requiem* de Mozart, *Création* de Haydn), Reinoud Van Mechelen et A Nocte Temporis (*Acis et Galatée* d'Elisabeth Jacquet de la Guerre, *Passion selon saint Jean* de Bach) et en débute d'autres avec Alexis Kossenko et les Amabassadeurs (*Zoroastre* de Rameau, *Carnaval du Parnasse* de Mondonville, *Messe en Ut* de Mozart), ainsi qu'avec René Jacobs et B'Rock Orchestra (*Carmen* de Bizet)

Le répertoire abordé par le chœur est très large, puisqu'il s'étend du Moyen-Âge à la musique contemporaine.

Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale et de la Ville de Namur. Il bénéficie du soutien du Port Autonome de Namur. Avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et d'Inver Tax Shelter.

Le Chœur de chambre de Namur s'est produit au Festival en 2023 avec la Pasi3n Argentina compos3e et dirig3e par Leonardo Garc3a-Alarc3n avec l'ensemble Cappella Mediterranea

Orchestre de chambre de Paris

Thomas Hengelbrock, directeur musical

Jörn Tews, directeur général

En près d'un demi-siècle, l'Orchestre de chambre de Paris s'est imposé comme un orchestre de chambre d'excellence en Europe. Depuis la saison 2024-2025, il a pour directeur musical le chef d'orchestre Thomas Hengelbrock.

L'Orchestre de chambre de Paris s'empare d'un vaste répertoire pour orchestre de chambre allant du XVII^e siècle à nos jours, avec une centaine de créations à son actif. Ses musiciens réinterrogent la lecture des œuvres classiques, notamment par des collaborations avec des chefs d'orchestre issus de l'univers baroque ou avec des solistes dirigeant l'orchestre en joué-dirigé, et s'attachent également aux musiques des périodes romantique, moderne et contemporaine avec les XIX^e, XX^e et XXI^e siècles.

L'Orchestre de chambre de Paris rayonne à Paris et dans sa métropole avec des concerts à la Philharmonie dont il est résident, au Théâtre des Champs-Élysées, à l'Opéra national de Paris, au Théâtre du Châtelet avec lequel il s'inscrit dans le projet de la Place des théâtres, ainsi qu'à la salle Cortot.

Au fil des concerts, l'Orchestre de chambre de Paris collabore avec les plus grands chefs comme Giovanni Antonini, Tabita Berglund, Maxim Emelyanychev, Thomas Dausgaard, Daniel Harding, Trevor Pinnock, Speranza Scappucci, Masaaki Suzuki, Gábor Takács-Nagy et des solistes comme David Fray, Alban Gerhardt, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Marie-Nicole Lemieux, Elisabeth Leonskaja, Roger Muraro, Laurent Naouri, Emmanuel Pahud, Marina Rebeka, Lise de la Salle, Tanja et Christian Tetzlaff, Carolin Widmann... En parallèle de cette activité, l'Orchestre de chambre de Paris se produit régulièrement en déplacement lors de festivals comme celui de la Roque d'Anthéron, de concerts comme au Concertgebouw d'Amsterdam ou à l'occasion de tournées internationales, comme en Espagne, Chine, Corée et Allemagne.

Depuis sa fondation, l'Orchestre de chambre de Paris compte une soixantaine d'enregistrements à son actif et plus de quatre-vingt-dix créations. Il poursuit la mise en valeur des esthétiques variées ainsi que des répertoires vocaux - notamment d'oratorio - d'orchestre de chambre et de musique d'aujourd'hui. Il développe une politique audiovisuelle soutenue avec la réalisation de nombreuses captations pour la radio, la télévision ou pour différentes plateformes digitales.

C'est aussi un acteur musical engagé dans la cité, il est ainsi unanimement reconnu pour sa démarche citoyenne volontariste qui s'adresse à tous les publics, y compris ceux en situation de précarité ou d'exclusion. Avec plus d'une centaine d'actions culturelles chaque saison, sa démarche citoyenne est nourrie par la volonté de partage et l'ambition de nouer des liens entre tous à travers la musique avec un souci de participation ou de transmission. Les récentes créations musicales conçues avec des bénéficiaires de centres d'hébergement ou des personnes détenues en sont illustrations. Également très impliqué dans le renouvellement du rapport aux publics, l'orchestre propose une série d'expériences participatives et immersives. Dans le cadre de son engagement auprès des jeunes musiciens, il développe trois académies : l'académie de joué-dirigé, l'académie de jeunes compositrices et l'académie d'orchestre destinée aux étudiants du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris.

L'Orchestre de chambre de Paris, labellisé Orchestre national en région, remercie de leur soutien le ministère de la Culture (Drac Île-de-France), la Ville de Paris, ainsi que les entreprises partenaires et les donateurs privés du cercle accompagnato pour leurs contributions.

L'Orchestre de chambre de Paris s'est produit au Festival de Saint-Denis en 2017 dans un Stabat Mater de Rossini, direction Daniel Rustoni et en 2018 pour un concert exceptionnel autour de Mozart, direction Rinaldo Alessandrini.

Camille Delaforge direction & clavecin

Saluée par Le Monde pour sa direction « vive et habitée », qualifiée de « révélation » par Le Figaro qui la remarque pour sa « direction étincelante », Camille Delaforge s'impose comme l'une des cheffes d'orchestre les plus prometteuses de sa génération. Révélée au Festival d'Aix-en-Provence en 2024 aux côtés d'Emmanuelle Haïm, elle poursuit une carrière internationale en tant que cheffe invitée, et avec son ensemble IL Caravaggio qu'elle fonde en 2017.

Parmi ses engagements récents, elle a dirigé une production saluée par la critique de *Didon et Enée* avec le Netherlands Chamber Orchestra au Dutch National Opera d'Amsterdam, ainsi qu'une tournée remarquée du *Carnaval de Venise* de Campra. En 2026, elle collaborera avec l'Orchestre symphonique de Calgary (Canada).

À la tête de son Ensemble IL Caravaggio, elle dirige chaque saison plus d'une cinquantaine de représentations sur des grandes scènes internationales, telles que le Théâtre des Champs-Élysées, le Festival de Pâques à Aix-en-Provence, l'Opéra de Rennes, l'Opéra de Nantes, La Seine Musicale et le Festival de Saint-Denis, le Festival Radio-France, l'Oude Muziek Festival à Utrecht.

Passionnée par le répertoire vocal, Camille Delaforge collabore régulièrement avec des solistes prestigieux, tels que Karine Deshayes, Marie-Nicole Lemieux, Cyrille Dubois, Alasdair Kent, Levy Segkapane...

Elle entretient une collaboration de longue date avec le baryton-basse Guilhem Worms, avec qui elle a travaillé sur plusieurs programmes de musique de chambre.

Camille Delaforge se forme au Conservatoire National Supérieur de Paris, où elle se découvre une passion pour la musique ancienne à travers la pratique du clavecin.

Elle se spécialise rapidement dans les répertoires vocaux par le biais de la direction d'orchestre, du travail de chef de chant et en pratiquant le répertoire de lied et de mélodie en récital avec des chanteurs.

Soucieuse de développer des échanges socioculturels à travers l'éducation musicale, elle a développé plusieurs projets humanitaires, notamment l'enseignement à des enfants défavorisés en Équateur.

Elle a enregistré pour les labels Warner, Alpha Classics, Klarthe, et Château de Versailles Spectacles. Elle est représentée par l'agence Harrisson Parrott.

Première Partie

1. Chœur

Herr, unser Herrscher,
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!
Zeig' uns durch deine Passion
daß du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit,
auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist.
Herr, unser Herrscher,...

Seigneur, notre souverain,
dont la gloire en tous pays resplendit!
Montre-nous par ta Passion
que toi, le vrai fils de Dieu, pour tous les temps,
et même dans l'extrême abaissement,
tu a été glorifié.
Seigneur, notre souverain,...

2. Récit

Évangéliste

Jesus ging mit seinen Jüngern über den
Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging
Jesus und seine Jünger.
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort
auch, denn Jesus versammelte sich oft
dasselbst mit seinen Jüngern.
Da nun Judas zu sich hatte genommen die
Schar, und der Hohenpriester und Pharisäer
Diener, kommt er dahin mit Fakkeln, Lam-
pen, und mit Waffen.
Als nun Jesus wußte Alles, was ihm bege-
gnen sollte, ging er hinaus, und sprach zu
ihnen:

Jésus

Wen suchet ihr?

Évangéliste

Sie antworteten :

Jésus alla avec ses disciples au-delà du
ruisseau du Cédron; il y avait là un jardin, où
Jésus entra avec ses disciples.
Mais Judas, qui le trahissait, connaissait aussi
ce lieu, car Jésus se réunissait souvent là-
même avec ses disciples.
Alors, Judas avait emmené avec lui la troupe,
et les serviteurs des grands-prêtres et des
Pharisiens; il vient là avec des lanternes, des
torches et des armes.
Comme Jésus savait tout ce qui devait lui
arriver, il sortit et leur dit:

- Qui cherchez-vous?

Ils répondirent:

3. Chœur

Chœur - Jesum von Nazareth!

- Jésus de Nazareth!

4. Récit

Évangéliste - Jesus spricht zu ihnen:

Jésus - Ich bin's.

Évangéliste - Judas aber, der ihn verriet,
stund'
auch bei ihnen.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's!,
wichen
sie zurücke und fielen zu Boden.

Da fragete er sie abermal:

Jésus - Wen suchet ihr?

Évangéliste - Sie aber sprachen:

Jésus leur dit:

- Je le suis.

Or Judas, qui le trahissait, se tenait aussi là,
avec
eux.

Lorsque Jésus leur dit: Je le suis!, ils reculèrent
et
tombèrent à terre.

Alors il leur demanda de nouveau:

- Qui cherchez-vous?

Et ils dirent:

5. Chœur

Chœur - Jesum von Nazareth!

- Jésus de Nazareth!

6. Récit

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Ich hab's euch gesagt, daß ich sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Jésus répondit: - Je vous ai dit que je l'étais; si c'est bien moi que vous cherchez, alors laissez aller ceux-ci.

7. Chœur

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße, Die dich gebracht auf diesen Marterstraße! Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du mußt leiden!

Ô grand amour, ô amour sans aucune mesure, qui t'a amené sur ce chemin de martyre! Je vivais avec ce monde dans le plaisir et la joie, et toi, tu dois souffrir!

8. Récit

Évangéliste - Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der Keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jésus - Steck dein Schwert in die Scheide; sollich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Ainsi fut accomplie la parole qu'il disait: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

Or Simon Pierre avait une épée; il l'attira et frappa le serviteur du grand-prêtre, et lui trancha l'oreille droite; ce serviteur s'appelait Malchus.

Alors Jésus dit à Pierre: - Remets ton épée au fourreau; dois-je ne pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

9. Chœur

Dein Will gescheh', Herr Gott, zugleich Auf Erden wie ihn Himmelreich; Gib uns Geduld in Leidenszeit, Gehorsamsein in Lieb' und Leid, Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut, Das wider deinen Willen tut.

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, autant sur Terre qu'au Royaume des Cieux; donne-nous la patience dans le temps des peines, l'obéissance dans l'amour et la peine; combats et repousse toute chair et tout sang qui agit contre ta volonté.

10. Récit

Évangéliste - Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führten ihn auf's erste zu Hannas, der war

Alors la troupe, le capitaine et les serviteurs des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent; ils le menèrent en premier chez Anne, qui était

Caïphas Schwäber, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Caïphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

11. Aria

Von den Strikken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lesterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.
Von den Strikken meiner Sünden...

le beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre cette année-là. Or, c'était Caïphe qui avait conseillé aux Juifs qu'il était bon qu'un (seul) homme soit tué pour le peuple.

Pour me délier des liens de mes péchés, mon Sauveur est ligoté. Pour me guérir complètement de toutes les difformités de mes vices, il se laisse blesser.
Pour me délier des liens...

12. Récit

Évangéliste - Simon Petrus aber folgete Jesu nach, und ein andrer Jünger.

Cependant Simon Pierre suivit Jésus, et un autre disciple (avec lui).

13. Aria

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten, und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.
Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.
Ich folge dir gleichfalls...

Je te suis pareillement d'un pas joyeux, et ne t'abandonne pas, ma Vie, ma Lumière.

Entraîne ma course, et ne cesse pas de me tirer, de me pousser, de me solliciter.

Je te suis pareillement...

14. Récit

Évangéliste - Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:
La servante - Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Ce même disciple était connu du grand-prêtre, et entra avec Jésus à l'intérieur du palais du grand-prêtre.

Mais Pierre se tenait dehors devant la porte. Alors l'autre disciple, celui qui était connu du grand-prêtre, sortit, parla avec la gardienne de la porte, et conduisit Pierre à l'intérieur.

Alors la servante, la gardienne, dit à Pierre:

- N'es-tu pas l'un des disciples de cet homme?

Évangéliste - Er sprach:

Pierre - Ich bin's nicht!

Évangéliste - Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt), und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich.

Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine

Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm:

Jésus - Ich habe frei, öffentlich geredet vor der

Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und

in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen,

und habe nichts im Verborg'nen geredt.

Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

Évangéliste - Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Bakkenstreich, und sprach:

Le serviteur - Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Évangéliste - Jesus aber antwortete:

Jésus - Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

15. Chœur

Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht't? Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich Schläget, Und das betrübte Marterheer.

Il dit:

- Je n'en suis pas!

Il se tenait là les gardes et les serviteurs; ils avaient fait un brasier (car il faisait froid), et se réchauffaient.

Or, Pierre se tenait auprès d'eux, et se réchauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

Jésus lui répondit:

- J'ai parlé librement, ouvertement au monde.

J'ai

toujours enseigné dans l'École (la Synagogue) et

dans le Temple, là où tous les Juifs s'assemblent, et

n'ai parlé de rien en secret.

Pourquoi m'interrogés-tu là-dessus? Interroge là- dessus ceux qui ont entendu ce dont je leur ai parlé; vois-tu, ceux-là savent ce que j'ai dit! Mais comme il parlait ainsi, l'un des serviteurs qui se tenait à côté de lui, donna à Jésus une gifle, et dit:

- Devais-tu répondre ainsi au grand-prêtre?

Mais Jésus répondit:

- Si j'ai mal parlé, alors prouve que c'était mauvais; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

Qui t'as ainsi frappé, mon Sauveur, et qui, avec tourments, t'a si mal traité? Tu n'es certes pas un pécheur, comme nous et nos enfants; des mauvaises actions tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés, qui se comptent comme les grains du sable de la mer, qui ont sur toi suscité cette misère qui te frappe et cette triste cohorte de tourments.

16. Récit

Évangéliste - Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caïphas. Simon Petrus stund, und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

Et Anne l'envoya, ligoté, chez le grand-prêtre Caïphe. Simon Pierre se tenait là, et se réchauffait; ils (les gardes) lui dirent alors:

17. Chœur

Chœur - Bist du nicht seiner Jünger einer?

- N'es-tu pas l'un de ses disciples?

18. Récit

Évangéliste - Er leugnete aber und sprach: Pierre - Ich bin's nicht!

Évangéliste - Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Le serviteur - Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Évangéliste - Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. (Mt 26, 75) Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.

Mais il mentit et dit:

- Je n'en suis pas!

Un des gardes du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit:

- Ne t'ai-je pas vu dans le jardin auprès de lui?

Pierre nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta.

Alors Pierre pensa aux paroles de Jésus; il sortit et pleura amèrement.

19. Aria

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin, wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier, oder wünsch' ich mir Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat, und im Herzen stehn die Schmerzen meiner Missetat, weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Ah, mon esprit, où vas-tu enfin aller, où dois-je me reconforter?
Vais-je rester ici, ou souhaiter fuir derrière mont et colline?
Dans ce monde il n'est aucun conseil, et dans mon cœur restent les douleurs de mon méfait, parce que le serviteur a renié le Seigneur.

20. Chœur

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ersten Blick Bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen.

Pierre, qui ne se souvient pas,
renie son Dieu;
mais sur un regard grave,
il pleure amèrement:
Jésus, regarde-moi aussi,
lorsque je ne veux pas m'amender;
si j'ai fait le mal,
touche ma conscience.

Deuxième Partie

21. Chœur

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor Gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

Le Christ, qui nous rend bienheureux, n'a rien
commis de mal;
il a été pour nous, dans la nuit, appréhendé
comme un voleur,
conduit devant des gens impies,
faussement accusé,
moqué, raillé et humilié,
comme donc le dit l'Écriture.

22. Récit

Évangéliste - Da führeten sie Jesum von
Caïphas vor das Richthaus; und es war
frühe.

Ils menèrent donc Jésus de chez Caïphe
jusque devant le palais de justice (prétoire);
c'était le matin.

Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht umrein würden, sondern
Ostern essen möchten.

Ils n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de ne
pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:
Pilate - Was bringet ihr für Klage wider
diesen Menschen?

Alors Pilate sortit vers eux et dit:
- Quelle plainte portez-vous contre cet
homme?

Évangéliste - Sie antworteten und sprachen
zu ihm:

Ils répondirent en lui disant:

23. Chœur

Chœur - Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

- Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te
l'aurions pas livré.

24. Récit

Évangéliste - Da sprach Pilatus zu ihnen:

Alors Pilate leur dit:

Pilate - So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze!

- Emmenez-le donc et jugez-le selon vos lois!

Évangéliste - Da sprachen die Juden zu ihm:

Alors les Juifs lui dirent:

25. Chœur

Chœur - Wir dürfen niemand töten.

- Nous n'avons le droit de mettre personne à mort.

26. Récit

Évangéliste - Auf daß erfüllet würde
das Wort Jesu, welches er sagte, da der
deutete, welches Todes er sterben würde.

Ainsi fut accomplie la parole de Jésus qu'il
avait dite, par laquelle il signifiait de quelle
mort il mourrait.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilate - Bist du der Juden König?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Redest du das von dir selbst, oder haben's dir Andere von mir gesagt?

Évangéliste - Pilatus antwortete:

Pilate - Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

27. Chœur

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?

Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?

28. Récit

Évangéliste - Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate - So bist du dennoch ein könig?

Évangéliste - Jesus antwortete:

Jésus - Du sagst's, ich bin ein König.

Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Évangéliste - Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate - Was ist Wahrheit?

Évangéliste - Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

Pilate - Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch Einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Alors Pilate entra de nouveau à l'intérieur du prétoire, appela Jésus et lui dit:

- Es-tu le roi des Juifs?

Jésus répondit:

- En parles-tu de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

Pilate répondit:

- Suis-je juif? Ton peuple et les grands-prêtres t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

Jésus répondit:

- Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient alors combattu pour que je ne sois pas livré aux juifs! Mais, voilà, mon royaume n'est pas d'ici.

Ah, grand roi, grand pour tous les temps, comment puis-je suffisamment manifester cette fidélité?

Nul cœur humain ne saurait pourtant imaginer quelque chose à t'offrir.

Je ne puis, par mes (seuls) sens, atteindre ce qui serait comparable à ta compassion. Comment pourras-tu alors, tes bienfaits, par mes œuvres, te rendre?

Alors Pilate lui dit:

- Tu es donc roi?

Jésus répondit:

- Tu le dis, je suis roi.

Je suis né et venu dans le monde pour ceci: que je dois témoigner de la vérité. Qui est de la vérité, celui-là entend ma voix.

Pilate lui dit:

- Qu'est-ce que la vérité?

Après qu'il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit:

- Je ne trouve aucune faute (motif d'accusation) en lui. Vous avez cependant une coutume: que je vous relâche quelqu'un (pour la Pâque); voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

Évangéliste - Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:

Alors ils crièrent de nouveau tous ensemble en disant:

29. Chœur

Chœur - Nicht diesen, sondern Barrabam!

- Pas celui-ci, mais Barrabas!

30. Récit

Évangéliste - Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihm.

Or, Barrabas était un meurtrier. Pilate prit alors Jésus et le flagella (fit flageller).

31. Arioso

Betrachte, meine Seel',
mit ängstlichem Vergnügen,
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen;
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,
die Himmelsschlüsselblumen blühn;
du kannst viel süße Frucht
von seiner Wermut brechen,
drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.

Comtemple, mon âme,
avec un plaisir angoissé,
avec une joie amère et un cœur à demi étouffé,
ton bien extrême dans les souffrances de Jésus;
comme, pour toi, sur les épines qui le piquent,
la fleur qui ouvre le ciel fleurit;
tu peux cueillir de bien doux fruits de son
absinthe;
c'est pourquoi regarde-le sans relâche.

32. Aria

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken dem Himmel gleich geht!

Considère, comme son dos teinté de sang,
en tous points ressemble au ciel!

Daran, nachdem die Wasserwogen von
unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht!

Ainsi, après que les vagues
du flot de nos péchés se sont retirées,
le plus beau de tous les arcs-en-ciel
se tient en signe de la grâce de Dieu!

Erwäge,...

Considère,...

33. Récit

Évangéliste - Und die Kriegsknechte
flochten eine
Krone von Dornen, und setzten sie auf sein
Haupt,
und legten ihm ein Purpurkleid an, und
sprachen :

Et les soldats lui tressèrent une couronne
d'épines,
la posèrent sur sa tête, et le revêtirent d'un
manteau
de pourpre; et ils dirent:

34. Chœur

Chœur - Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

- Sois salué, bien-aimé roi des Juifs!

35. Récit

Évangéliste - Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
Pilate - Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.
Évangéliste - Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:
Pilate - Sehet, welch ein Mensch!
Évangéliste - Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:

Et ils le giflaient.
Pilate sortit alors de nouveau, et leur dit:

- Voyez, je vous l'amène au-dehors pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui. Alors Jésus sortit, portant une couronne d'épines et un manteau de pourpre.

Et il (Pilate) leur dit:
- Voyez, quel homme est-ce là! Lorsque les grands-prêtres et les serviteurs le virent, ils crièrent en disant:

36. Chœur

Chœur - Kreuzige, kreuzige!

- Crucifie, crucifie!

37. Récit

Évangéliste - Pilatus sprach zu ihnen:
Pilate - Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!
Évangéliste - Die Juden antworteten ihm:

Pilate leur dit:
- Emportez-le et crucifiez-le (vous-mêmes), car je ne trouve aucune faute en lui!
Les Juifs lui répondirent:

38. Chœur

Chœur - Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

- Nous avons une loi, et d'après cette loi il doit mourir, car il s'est lui-même proclamé fils de Dieu.

39. Récit

Évangéliste - Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:
Pilate - Von wannen bist du?
Évangéliste - Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilate - Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?
Évangéliste - Jesus antwortete:

Lorsque Pilate entendit cette parole, il s'effraya encore plus, et, entrant à nouveau à l'intérieur du prétoire, il dit à Jésus:
- D'où es-tu?
Mais Jésus ne lui donna pas de réponse. Alors Pilate lui dit:
- Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te (faire) crucifier, et le pouvoir de te relâcher?
Jésus répondit:

Jésus - Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.
Évangéliste - Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

40. Chœur

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Ist uns die Freiheit kommen, Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen, Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.

41. Récit

Évangéliste - Die Juden aber schrien und sprachen:

42. Chœur

Chœur - Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

43. Récit

Évangéliste - Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, aufEbräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er sprach zu den Juden:
Pilate - Sehet, das ist euer König.
Évangéliste - Sie schrien aber:

44. Chœur

Chœur - Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

45. Récit

Évangéliste - Spricht Pilatus zu ihnen:
Pilate - Soll ich euren König kreuzigen?
Évangéliste - Die Hohenpriester antworteten:

- Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne te l'était donné d'en-haut;
c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet un plus grand péché.
Dès lors, Pilate chercha comment le libérer.

De ta captivité, fils de Dieu, nous est venue la liberté; ton cachot est le Trône de grâce, le lieu d'asile de tous les fidèles; car si tu n'étais pas entré en servitude, notre servitude dût être éternelle.

Mais les Juifs crièrent en disant:

- Si tu le laisses aller, alors tu n'es pas l'ami de César; car qui se proclame roi, celui-là est contre César.

Quand Pilate entendit cette parole, il conduisit Jésus au-dehors, et s'assit sur le siège de Justice, à l'endroit qui s'appelle « Pavé-haut »; en hébreu « Gabbatha ».
C'était la veille (jour de la Préparation) de la Pâque, vers la sixième heure; et il dit aux Juifs:

- Voyez, voici votre roi.
Mais ils crièrent:

- Assez avec lui, crucifie-le!

Pilate leur dit:
- Dois-je crucifier votre roi?
Les grands-prêtres répondirent:

46. Chœur

Chœur - Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Nous n'avons pas de roi, hors César.

47. Récit

Évangéliste - Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha!

Alors il le livra pour qu'il soit crucifié.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Il (Jésus) porta sa croix et sortit vers l'endroit qui s'appelle «Lieu du crâne», ce qui se nomme en hébreu: «Golgatha»!

48. Aria avec Chœur

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt -wohin? -nach Golgatha!

Hâtez-vous, âmes persécutées,
sortez de votre antre de martyres,
hâtez-vous -vers où? -vers le Golgotha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht -wohin? -zum Kreuzes Hügel,
eure Wohlfahrt blüht allda.

Revêtez les ailes de la foi,
volez -vers où? -vers la colline de la croix,
votre salut y fleurit.

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,...

Hâtez-vous, âmes persécutées,...

49. Récit

Évangéliste - Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm

Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:

-Jesus von Nazareth, der Juden König.

Diese Überschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.

Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.

Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, à ses deux côtés, et Jésus au milieu d'eux.

Pilate rédigea un écriteau et le plaça sur la croix; et il était écrit:

Jésus de Nazareth, roi des Juifs.

Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit était proche de la ville, là où Jésus fut crucifié.

Et c'était écrit en hébreu, en grec, et en latin.

Alors les grands-prêtres des Juifs dirent à Pilate:

50. Chœur

Chœur - Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: ich bin der Juden König!

- N'écris pas: roi des Juifs, mais qu'il a dit: je suis roi des Juifs!

51. Récit

Évangéliste - Pilatus antwortet:

Pilate - Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilate répondit:

- Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

52. Chœur

In meines Herzens Grunde, Dein Nam' und Kreuz allein Funkelt allzeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein' mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut't zu Tod.

Dans le fond de mon cœur, ton nom et ta croix seuls resplendissent en tout temps et en toute heure; de cela je puis me réjouir. Montre-moi en image, pour me consoler dans ma détresse, comment toi, Seigneur Christ, si doucement tu as saigné jusqu'à la mort.

53. Récit

Évangéliste - Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch.

Da sprachen sie untereinander:

Cependant les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, à chacun des soldats sa part; en outre (il restait) la tunique.

Mais cette tunique était sans couture, de haut en bas complètement tissée.

Alors il se dirent entre eux:

54. Chœur

Chœur - Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

- Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle doit être.

55. Récit

Évangéliste - Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:

Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegesknechte.

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas

Weib, und Maria Magdalena.

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jésus - Weib! siehe, das ist dein Sohn!

Évangéliste - Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jésus - Siehe, das ist deine Mutter!

Ainsi s'accomplissait l'Écriture, qui dit:

Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont tiré au sort ma tunique.

Ainsi firent les soldats.

Cependant, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas; et Marie de Magdala.

Lorsque Jésus vit sa mère, et, se tenant auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère:

- Femme! Vois, celui-ci est ton fils!

Puis il dit au disciple:

- Vois, celle-ci est ta mère!

56. Chœur

Er nahm Alles wohl in Acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht',
Setzt ihr ein'n Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe!

Il pris bien soin de tout
à la dernière heure;
pour finir il se soucia de sa mère,
et lui donna un tuteur.
Ô homme, pratique la justice,
aime Dieu et les hommes;
meurs alors sans aucune peine,
et ne t'afflige pas!

57. Récit

Évangéliste - Und von Stund' an nahm sie
der Jünger zu sich.

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet
würde, spricht er:

Jésus - Mich dürstet!

Évangéliste - Da stund ein Gefäße voll
Essigs. Sie fülleten aber ein Schwamm mit
Essig und legten ihn um einen Isoppen, und
hielten es ihm dar zum Munde.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte,
sprach er:

Jésus - Es ist vollbracht!

Et dès cette heure le disciple la prit chez lui.

Après cela, comme Jésus savait que tout
était déjà achevé, et pour que l'Écriture soit
accomplie, il dit:

- J'ai soif!

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils
remplirent donc une éponge avec le vinaigre,
la fixèrent à un(e) branche d'hysope, et la lui
tinrent près de la bouche.

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

- Tout est accompli!

58. Aria

Es ist vollbracht,
o Trost für die gekränkten Seelen;
die Trauernacht läßt mich
die letzte Stunde zählen:
Der Held aus Juda siegt mit Macht,
und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!

Tout est accompli,
ô consolation pour les âmes malades;
cette nuit funèbre me fait
décrire la dernière heure:
Le héros de Juda triomphe avec puissance,
et clôt le combat.
Tout est accompli!

59. Récit

Évangéliste - Und neigte das Haupt und
verschied.

Et il inclina la tête et expira.

60. Air avec Chœur

Mein teurer Heiland, laß dich fragen:
da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,
und selbst gesaget: Es ist vollbracht!
bin ich vom Sterben freigemacht?

Mon cher Sauveur, laisse-toi questionner:
désormais que tu es cloué en croix,
et que tu dis toi-même: Tout est accompli!
suis-je libéré de la mort?

Kann ich durch deine Pein uns Sterben das
Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts
sagen, doch neigst du das Haupt
und sprichst stillschweigend: Ja!

Chœur - Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende;
In der letzten Todesnot,
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich versüht.
O mein trauer Herre!
Gib mir nur, was du verdient;
Mehr ich nicht begehre.

61. Récit

Évangéliste - Und siehe da, der Vorhang im
Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis
unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und
stunden auf viele Leiber der Heiligen!

62. Arioso

Mein Herz!
Indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
was willst du deines Ortes tun?

63. Air

Zerfließe, mein Herze,
in Fluten der Zähren,
dem Höchsten zu ehren.

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist tot.

Zerfließe, mein Herze,...

Puis-je par ton supplice et ta mort hériter du
royaume des cieux?
Est-ce là la rédemption du monde entier?
Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,
cependant tu inclines la tête
en affirmant silencieusement: Oui!

Jésus, toi qui étais mort,
tu vis maintenant sans fin;
dans la dernière détresse de la mort,
que je ne me tourne vers personne d'autre que
toi, qui m'as racheté.
Ô mon cher Seigneur!
Donne-moi seulement ce que tu as gagné;
je ne désire pas davantage.

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en
deux morceaux, du haut jusque'n bas.

Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les
tombeaux s'ouvrirent, et de nombreux corps de
saints ressuscitèrent!

Mon cœur!
Alors que le monde entier
souffre également des souffrances de Jésus,
que le soleil s'habille de deuil,
que le rideau se déchire, que le roc se brise,
que la terre tremble, que les tombeaux
s'ouvrent, parce qu'ils ont reconnu le Créateur:
de ton côté, que vas-tu faire?

Fonds, mon cœur,
en flots de larmes,
pour honorer le Très-Haut.

Raconte au monde et au ciel cette détresse:
ton Jésus est mort.

Fonds, mon cœur,...

64. Récit

Évangéliste - Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß),
baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und andern, der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;
sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und also bald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet.
Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde:
Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.
Und abermal spricht eine andere Schrift:
Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.

65. Chœur

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bittres Leiden,
Daß wir, dir stets untertan,
All' Untugend meiden;
Deinen Tod und sein Ursach'
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wie wohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken.

66. Récit

Évangéliste - Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.

Or, les Juifs, comme c'était le jour de la Préparation, pour que les corps ne restent pas en croix durant le Sabbath (car ce jour de Sabbath était très important),

demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées, et qu'ils soient enlevés.
Alors les soldats vinrent et brisèrent au premier ses jambes, ainsi qu'à l'autre qui était crucifié avec lui.
Cependant, comme ils s'approchaient de Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ne lui brisèrent pas les jambes;
mais l'un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Et celui qui l'a vu, celui-là en a témoigné, et son témoignage est vrai; et celui-là même sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez.

Car ceci est arrivé afin que l'Écriture soit accomplie:
Vous ne lui briserez aucun os.
Et ailleurs dit un autre passage:
Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.

Oh, aide-nous, Christ, fils de Dieu,
par tes souffrances amères,
à ce que, constamment soumis (à toi),
nous évitions tout vice;
que sur ta mort et sa raison d'être
nous méditions avec fruit,
et que, pour cela, combien pauvres et faibles,
nous t'offrions des sacrifices en action de grâce.

Après cela, Joseph d'Arimatie, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs), demanda à Pilate s'il pouvait emporter le corps de Jésus.
Et Pilate le permit.

Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches Niemand je gelegen war. Da selbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

67. Chœur

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine, ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.

Das Grab, so euch bestimmt ist, und ferner keine Not umschließt, macht mir den Himmel auf, und schließt die Hölle zu.

Ruht wohl,...

68. Chœur

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein
Am letzten End' die Seele mein
Im Abrahams Schoß tragen;
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüngsten Tage!

Alsdann vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

C'est pourquoi il vint et emporta le corps de Jésus.

Il vint aussi Nicodème, celui qui, précédemment, dans la nuit, était venu vers Jésus; il apporta de la myrrhe et de l'aloès mélangés, environ cent livres.

Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de tissus de lin avec les aromates, comme les Juifs pratiquent pour ensevelir.

Or, il y avait à l'endroit où il avait été crucifié, un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait jamais été déposé. C'est là même qu'ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Reposez en paix, saints ossements, que désormais je ne pleure plus; reposez en paix, et emmenez-moi aussi vers le repos.

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné, et qui, de plus, ne recèle aucune détresse, m'ouvre le ciel, et ferme les enfers.

Reposez en paix,...

Ah, Seigneur, laisse tes chers angelots, à la dernière extrémité, mon âme porter (par eux) dans le sein d'Abraham; mon corps, dans sa petite chambre de repos, bien doucement, sans aucun tourment ni peine, (laisse) reposer jusqu'au dernier jour!

Alors, de la mort éveille-moi,
que mes yeux te voient
en toute joie, ô fils de Dieu,
mon Sauveur et Trône de grâce!
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi;
je veux te louer éternellement!

Chœur de Chambre de Namur

Préparateur : Thibaut Lenaerts

Sopranos

Camille Hubert *
Cécile Granger
Armelle Marq
Eléonore Marmoret
Juliette Perret
Mathilde Sevrin
Bethany Sheperd

Mezzo-sopranos/contre-ténors

Estelle Delfaque
Marion Harache
Guillaume Houcke
Gabriel Jublin
Anna Nuyten
Gabrielle Savalli
Julie Vercauteren

Ténors

Éric François
Iannis Gaussin *
Amaury Lacaille
Thierry Lequenne
Jean-Yves Ravoux
Michaël Smith
Marcio Soares Holanda

Basses

Etienne Debaisieux
Simon Dubois
Alejandro Gabor
Franck Hermans
Jean-Mariz Marchal
Julien Neyer
Tom Van Bogaert *

*Solistes du chœur.

Ancilla : Camille Hubert

Servus : Iannis Gaussin

Petrus : Tom Van Bogaert

Orchestre de chambre de Paris

Violons 1

Deborah Nemtanu
Alix Catinchi
Nathalie Crambes
Franck Della Valle
Jeroen Dupont
Julie Hardelin
Tania Passendji

Violons 2

David Bahon
Diane Cesaro
Kana Egashira
Olivia Hughes
Houcheng Kian
Juliette Leroux
Mirana Tutuianu

Altos

Sabine Bouthinon
Arabella Bozic
Pierre Courriol
Marine Gandon
Jossalyn Jensen
Stephie Souppaya

Violoncelles

Etienne Cardoze
Robin De Talhouët
Benoît Grenet
Livia Stanese
Sarah Veilhan

Contrebasses

Eckhard Rudolph
To-Yen Yu

Flûtes

Marina Chamot-Leguay
Liselotte Schricke

Hautbois

Ilyes Boufadden-Adloff
Guillaume Pierlot

Basson

Fany Maselli

Orgue

Mathieu Dupouy

Clavecin

Brigitte Clair